

Les expressions idiomatiques = Idiomatische Redewendungen

Vorname:

ajouter son grain de sel	seinen Senf dazugeben
avoir une case en moins	eine Schraube (vis) locker haben
avoir un chat dans la gorge	einen Frosch im Hals haben
casser du sucre sur le dos de quelqu'un	jemandem durch den Kakao ziehen (trâîner)
casser les pieds de qqn	jm auf den Wecker fallen / auf den Keks gehen
ce ne sont pas mes oignons	das ist nicht mein Bier
crier qqc sur les toits	etwas an die grosse Glocke (cloche) hängen
construire des châteaux en Espagne	Luftschlösser bauen
couper l'herbe sous le pied de quelqu'un	jemandem den Boden unter den Füßen wegziehen (retirer)
décrocher la timbale	den Vogel abschiessen (abattre)
écraser une mouche avec un marteau	mit Kanonen auf Spatzen (moineaux) schießen
être au bout du tunnel	über den Berg sein
être cloué au lit	ans Bett gefesselt (enchaîné) sein
être connu comme le loup blanc	bekannt sein wie ein bunter Hund
être dans le pétrin	in der Tinte (encre) sitzen
être de mèche avec qqn	mit jm unter einer Decke stecken
être tiré à quatre épingles	wie aus dem Ei gepellt (épluché) sein
faire d'une pierre deux coups	zwei Fliegen mit einer Klappe (tapette) schlagen
faire son beurre	sein Schäfchen (petit mouton) n ins Trockene bringen
jeter le manche après la cognée	die Flinte (fusil) ins Korn (grain) werfen
manger les pissenlits par la racine	sich die Radieschen von unten ansehen
mener quelqu'un en bateau	jemandem einen Bären aufbinden (attacher)
mener quelqu'un par le bout du nez	jemanden um den kleinen Finger wickeln (envelopper)
mettre des bâtons dans les roues	einen Knüppel (gourdin) zwischen die Beine werfen
mettre la charrue avant les boeufs	das Pferd beim Schwanz (queue) aufzäumen (brider)
mettre les pieds dans le plat	ins Fettnäpfchen (pot de graisse) treten (marcher)
mettre quelqu'un en boîte	jemanden auf die Schippe (pelle) nehmen
monter sur se grands chevaux	sich aufs hoch Pferd setzen
n'avoir ni queue ni tête	weder Hand noch Fuss haben
obtenir qqc pour une bouchée de pain	etwas für einen Apfel und ein Ei bekommen
passer de la pommade à quelqu'un	jemandem Honig um den Mund schmieren (étaler)
passer un savon à qqn	jm den Kopf waschen
prendre ses jambes à son cou	die Beine unter die Arme nehmen
retourner sa veste	sein Fähnchen (fanion) nach dem Wind drehen
rire sous cape	sich ins Fäustchen (petit poing) lachen
rouler sur l'or	im Geld schwimmen
se jeter dans la gueule du loup	sich in die Höhle (grotte) des Löwen begeben (rendre)
sonner les cloches à qqn	jm aufs Dach steigen
tâter le terrain	auf den Busch (buisson) klopfen
tomber dans le panneau	Auf den Leim ((colle) gehen
tourner autour du pot	wie die Katze um den heissen Brei (pâtée) gehen
une goutte d'eau dans la mer	ein Tropfen auf den heissen Stein (pierre)